

Ils artitgels da Bever dal 1558

Autor(en): **Darms, Georges**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **131 (2018)**

PDF erstellt am: **25.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-787351>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ils artitgels da Bever dal 1558

Georges Darms

Ils tschentaments dal 16avel tschientaner da las differentas vischnancas d'Engiadin'Ota èn en sai enconuschents. Ina part era gia vegnida publicada da differentes auturs en differentes volums da las Annalas da la Societad Retorumantscha (AnSR). In'otra part è vegnida edida en quest periodic dad ANDREA SCHORTA, ils tschentaments d'Engiadin'Ota, da Bravuogn e Filisur a partir dad AnSR 80 (1967) fin ad AnSR 84 (1971). Parallel a questa ediziun è er in cudesch separà cun quests texts cumpari, cità qua analog al sistem dal DRG cun SCHORTA, Rq. B 2, uschia che ina part da quels han gia ina paginaziun speziala en las Annalas 83 ed 84 che deriva da la publicaziun separada. En questa publicaziun èn er differentas ediziuns pli veglias dad auters auturs vegnidas restampadas, ed en scadin cas vegnan tut ils tschentaments enconuschents publicads da quel temp (1969) inditgads en la "Einleitung" dal cudesch, p. VIII–IX.

Ils tschentaments da Puntraschigna

Tenor las indicaziuns en quest lieu han quatter vischnancas lur emprims tschentaments rumantschs anc en il 16avel tschientaner. La data la pli veglia è l'indicaziun en parantesas tar ils tschentaments da Puntraschigna: «1587 (eigntl. 1557)–1728» (Schorta, Rq. B 2: VIII). Quests tschentaments, edids da MARIA DE PLANTA (1934:17–123), inditgeschan dentant:

Sun scumanzôs à gnyr sschrits et aschantos gio l's Aschantamaints et stratüts da nossa vschinaunchia, dalg ann da la Naschentscha da Jesu Christi, 1587, adis 28 dalg mains (sic) d'Dschember (p. 22).

Ma l'introducziun als tschentaments inditgescha efectivamain, ch'ils responsabels per il text dal 1587 hajan

piglio principelmaing l's Aschantamaints schrits per maun dalg prudaint et illatrô hom sar Andrea Jenatsch da Samædan dalg an 1557. Dalg quæl els haun achiattô, chia quels saien aratrats in ün cudesch schrit trêš l'g sabgiaint et illatrô M[astre]l Peider Perisott da Bergen, arsaluo aque chi s'achiatta annutto ilg principi da quaist cudæsch (p. 21).

Effectivamain èn sulettamain trais artitgels dal *cudesch schrit trêš sar Andrea Jenatsch* vegnids surpigliads en il text dal 1587 (p. 22), dus che pertutgan las vatgas dals *Taschyns* ed in che pertutga il sauar *In Murails*, damai betg gist ils pli impurtants.

A quels trais artitgels dal 1557 suondan anc differentes auters texts: In *instrumaint (...) schritt trêš M[astre]l Peider Perisott de Bergen* dad Anno 1568, à dys 15 d'suttember (p. 22–23), lura l's *Aschantamaints schrits trêš (...) M. Peider Perisott*

dalg an 1577 (p. 23–33). Da quels tschentaments vegnan 70 artitgels citads, plinavant anc 18 artitgels supplementars (p. 33–36). Alura seguan anc ils tschentaments *schrits très maun da sar Nan Deya* dal 1582. Quel onn èn be vegnids notads ils *Aschantamains da næff fats et argiüts tiers à l's uyls* (p. 37–39). Pir a la pagina 56 dal manuscrit stat alura finalmain

A qui dsieua uignen huossa miss l's aschantamaints da la vschinaunchia schrits per maun da me Jachiam Papa ù Tütschett da Samædan. (p. 40)

e

D'quanto dalg an da christi 1587. A dis 17 dalg mais d'Awrilg: (p. 41).

Quels cumpiglian sulettamain 20 artitgels (p. 41–45), èn damai er be in supplement als artitgels surpigliads da tschentaments pli vegls. Suent er ina notizia *Dalg an da christi 1586* suonda anc in *Repertori dals clamains, ò uair sarluns da Pontraschina schrits per me Andrea filg Anthoni Jenatsch public nuder da Samædan dalg an 1557 a di 4 d'uchiuer* (p. 45–48). Quels terminesch cun l'indicaziun:

sto schrit tres q. M. Peider Perisott nuder publig. Et huossa da næff tres me Jachiam Papa ù Tütschet.

Las ulteriuras notizias èn lura pli giuvnas e cuntinueschan fin il 1728. Ma suenter il 1648 èn las indicaziuns stgarsas e na pertutgan betg directamain la vischnanca. Effectivamain era vegnì fatg ina nova redacziun dals tschentaments il 1657, ma quella è vegnida donnegiada uschè fitg entras l'incendi da la fracziun da Laret dals 29 da settember 1720 ch'i n'è betg stà pussaivel d'als edir sin basa da quest manuscrit, cf. SCHORTA, Rq. B 2: 178.

Evidentamain ha Puntraschigna damai già tschentaments almain a partir dal 1557. I n'è dentant tut auter che segir che quels eran già scrits per rumantsch e betg per latin. In original latin ha fitg probabel il segund text dal cudesch, l'«instrumaint»¹ dal 1568. I sa tracta d'in act giudizial, e quels vegnan scrits cun fitg paucas excepziuns per latin en Engiadin'Ota fin la mitad dal 17avel tschientaner. SCHORTA (Rq. B 2: 177) è en tutta cas da l'avis che Jachiam Papa «ramasset tuot que ch'el pudet chattar da statuts plü vegls ed ils tradüet in rumantsch». En scadin cas èn ils texts pli vegls rescrits da Jachiam Papa en ses linguatg e sia ortografia dals 1587 e n'èn damai betg represchentativs dal puter dal 1557 u dal 1577.

1 <instrumaint> è il term tecnic per «Urkunde» da quel temp, cf. DRG 9,412s., e vegn translata qua cun «acta». Ils tschentaments han usualmain autras denominaziuns: 'artichel's, aschantamaints', en Eb er 'trastüt', tuts en pliras variantas.

Ils tschentaments da Schlarigna

Ils proxims en data fissan ils *Schantamaints del 1562* da Schlarigna, edids da GIANZUN 1912: 183s. Il text cumenza cun:

Instrumaint chials cuuis ne oters humens dad offici da la uschinauncha Tschlarina nu daien spender ingutta sur la uschinaunchia.

Questa introducziun laschass en sai supponer ch’i sa tractia d’in act giuridic, betg da tschentaments, ch’il titel dal text saja damai fallà. Ma suenter questa introducziun suonda in text ch’ins po bainschi considerar sco tschentament, er sch’el è scrit cuntinuadamain e senza separaziun en artitgels. Tipica per in tschentament da quel temp è gia l’introducziun, ch’inditgescha ils cuvits responsabels, ils umens prudents ch’als han sustegnids en questa lavur ed ina clera incumbensa davart dals vischins da far tschentaments. Ils tschentaments sco tals descrivan praticamain bain be las obligaziuns dals cuvits, ma *dits artichels* èn lura *stos mnos et lyts auaint tuts uschins et tuts par ün anim et üna buchia sun stos cuntaints da saluer quels in perpetua* (p. 184). Il proceder è damai il medem sco per praticamain tut ils tschentaments da quel temp.

Il text è bain datà cun *In num dalg Signer amen. Lg an dla sia naschinscha 1562 Inditiun² schinchauala Di uaira prüm dal mais Maey* (p. 183). Gianzun n’inditgescha dentant betg, danunder ch’el ha il text rumantsch. A la tschertga da quel en il register da l’Archiv da Schlarigna sun jau fruntà sin ina acta datada dal medem di, ils 1. da matg 1562. Questa acta nr. 73 cuntegna tenor il register «Vorschriften für die Cuvihs». Ina copia da quest document m’ha l’archivar da Schlarigna, sar JÖRG PEDRUN, mess a disposiziun³. I sa tracta efectivamain da la versiun originala latina dal text rumantsch. Sar Pedrun ha er chattà l’original dal text rumantsch edì da Gianzun. Quel stat en il «Cudesch da Chartas no. 1» da l’archiv da Schlarigna a las paginas 242–245.⁴ Quai è in cudesch copial, en il qual ils singuls acts èn vegnids copiads da lur fecls singuls u dubels oriunds. L’emprim temp èn ils texts latins simplamain vegnids copiads, ma pli tard, cun il declin da las enconuschientschas dal latin er tar l’elita, èn els vegnids translats en in linguatg pli current. Il cudesch copial rumantsch da Schlarigna è vegnì cu-

2 <indicziun> sa referescha ad ina numeraziun parallela che sa basa oriundamain sin ina perioda da taglia romana da 15 onns che vegn inditgada ditg en ils acts giuridics latins, tud. «Römerzinszahl», cf. DRG 8,611.

3 Per la gentilezza e servetschavladad da l’archivar sar Pedrun saja er engrazià qua cordialmain.

4 Ina gronda part da quest cudesch copial è vegnida edida da MARIA DE PLANTA-SAMEDAN (1937) e (1938). Il text cità da Gianzun è edì da DE PLANTA 1938: 210–212, e quai senza in sulet sbagli.

menzà gia il 1584 ed è cun quai in dals emprims cudeschs copials cun texts rumantschs. Il text rumantsch è damai bain in bun pau pli giuven ch'ìl text original, ma senza quel fiss probablmain er il text latin ì en embli-danza. Quel cumenza directamain cun «In no[m]i ne d[omi]ni» e la dataziun dal text. L'emprima frasa citada sura manca damai en l'original ed è ina indicaziun dal tema dal traductur dal text latin.⁵ Schlarigna ha damai gì in tschentament gia il 1562, ma quel era scrit per latin. La traducziun rumantscha da quel datescha suenter il 1584, cura ch'ìl cudesch copial è vegnì cumenzà. Damai ch'ìl text stat pir sin p. 252 pudess el er esser in bun pau pli tardiv. Effectivamain chatt'ins gia sin p. 100–120 dal cudesch copial (DE PLANTA, 1937: 114–128) texts da 1894 fin 1609, avant ch'i vegn cuntinuà cun in text dal 1544 p. 121 (DE PLANTA, 1937: 128), quai che lascha supponer ina traducziun pli tardiva che 1609 da quest text e da quels che suondan, damai er dals «Schantamaints del 1562». Ma igl è er pussaivel, che quests texts èn vegnids scrits en in lieu ch'era laschà liber oriundamain. Quai stuess ins anc empruvar da sclerir sin basa da las scrittiras en il cudesch copial sez. En scadin cas survegn la vischnanca da Schlarigna definitivamain tschentaments rumantschs il 1609, ed els na vegnan apaina ad esser stads ils emprims tschentaments rumantschs da Schlarigna.

Ils tschentaments da Segl

Il proxim candidat che vegn en dumonda sco tschentament il pli vegl rumantsch è il tschentament da Segl/Sils dal 1573. Il text correspondent è vegnì edì gia baud da GIAN CAVIEZEL (1887) en ina revista scientifica tudestga. Effectivamain è il text datà dal scrivant, Foart a Castelmur, *aweirt Nudêr*, cun *Adis 11. d'Aurilg dalg an 1573*. I sa tracta d'in tschentament gia vaira elavurà cun 73 artitgels e dus pitschens supplements, damai pauc pli paucs ch'ìls 87 artitgels dals tschentaments da Segl/Sils dal 1591 (SCHORTA, Rq. B 2: 499–522), ils proxims ch'èn sa mantegnids da questa vischnanca e ch'èn er anc scrits en il 16avel tschientaner.⁶ Ils artitgels da quest tschentament èn dentant bainquant pli lungs che quels dal pli vegl. Per ina cumparegliaziun directa èn ils dus texts gia memia ditg davent in da l'auter. Entant che l'emprim artitgel tracta en omadus tschentaments da la tscherna dals cuvits, l'emprim en quatter lingias e mez, l'auter en 14 lingias, stat la

- 5 Jau vuless tuttina exprimer mia admiraziun per il traductur da quest text. Il text latin cun bleras abbreviazions e scrittira vaira pitschna e fitg difficil da leger. Grazia a la traducziun pon ins tuttina almain engiavinar tge che stat en l'original latin.
- 6 Il cudesch che cuntegn ils tschentaments da Segl/Sils dals 1591 fin als 1636 è vegnì digitalisà ed è integrà en la seria www.e-codices.unifr.ch/de/sut/Sils/Segl/Maria, Dorfarchiv. Quests texts permettàn da cumparegliar la legislatura communal da Segl/Sils Maria da mintga tschintg onns praticamain nuninterruttamain durant quel temp.

disposiziun, tge *ch ün vsin, chi invêirna oick uachias et da londer in sü* po stadergiar, gia en artitgel 2 dal tschentament dal 1573, dentant pir en artitgel 16 da quel dal 1591 en la furma *Che ün chi inveyrna 8 vachias et dalonder in sü*. I dat dentant differents indizis, ch'ils dus texts n'èn betg dal tut independents in da l'auter. Ils tschentaments dal 1573 èn *Scritt traes me foart à Castelmur aweirt Nudêr*, quels dal 1591 «*Scriptum per me Fortunatem a Castelmuro publicum notarium*»; l'introducziun è scritta per latin en quest tschentament. Il num è en scadin cas il medem, ma i pudess sa chapescha er sa tractar da bab e figl dal medem num. Suenter la pagina da titel dals tschentaments dal 1573 (fol.3) stattan sut il titel *cuuich dalg an 1573 Adi 1.d. Meyg* trais strofas a quatter lingias (fol.4) en l'ediziun da CAVIEZEL (1887: 118). L'emprima strofa sa cloma:

O Signer bap celestiel, o Signer deis omnipotaint.
n's agiuda nus poßen fer saluer aquaists a schaintamaints
Et eir lo tier nus poßen fer et tigner
uaira inguela raschū incunter rick e pouuer.

Il medem text han er ils tschentaments dal 1591 en il medem lieu (p. 4), dentant senza titel e cun pitschnas midadas. Er là è el scrit en furma da trais strofas, e l'emprima sa cloma:

O Signer Bap Celestiêl o Signer Deis Omīputaint
ns agiüda nuß poßen fer saluër aquaists aschätamaints
Et eÿr lo tÿertz nun poßen fër et tignÿr Waÿra
inguela raschun incunter Rik et pouuer.

Il text dal 1591 n'è betg dal tut correct, cf. *nun* empè da *nus* en 1,3, e tant en strofa 1,3 sco 2,3 è mintgamai l'emprim pled da la proxima lingia 4 vegnì a la fin da la lingia trais, uschia che las rimas na constattan betg pli en quests lieus.⁷ Quest text steva oriundamain er sulet sin questa pagina en il text dal 1591, sco la reproducziun sin e-codices p. 4 (cf. ann.6) demussa, ma *Anno 1596 die 29 mensis Aprilis renovatum ratificatumque fuit hoc præsens æstimum vicinatis Sely* «Anno 1596, il di 29 dal mais d'avrigl è il preschent estim da la vischnanca da Segl vegni renovà e ratifitgà», quai ch'è vegnì notà gist suenter la davosa lingia dal text da la poesia. Las renovaiziuns dal 1596 n'èn betg pli scrittas da Fortunatus a Castelmur, ma «per me Joannem a Castelmur, publicum notarium» (SCHORTA, Rq. B 2: 500), ch'ha lura er cleramain in'otra scrittira. El ha en blers cas er cleramain outras furmas che ses predecessur Fortunatus. Quel scriva p. ex. *hummens* e *scheirner*, entant che Joannes scriva *huomens* e *tscherner*. I dess segiramain

7 SCHORTA, Rq. B 2: 499s. edescha il text en furma da prosa, malgrà che be trais lingias van fin la fin dretga dal fegl e las outras èn cleramain ordinadas en furma strofica.

anc bleras autras differenzas tranter ils dus texts, ma quai n'è betg il tema da quest artitgel.

Tranter quests dus tschentaments hai bain anc dà auters, fitg probabel er per rumantsch e probablmain er dal medem scriptur Fortunatus a Castelmur. Deplorablmain n'inditgescha Gian Caviezel nagut davart il manuscrit, ma edescha sulettamain il text, ma tuttina cun indicaziun da las paginas dal manuscrit. L'original n'è betg pli vegnì chattà, sco gia SCHORTA, Rq. B 2: VIII ha remartgà.⁸ Perquai na san ins er betg dir cun segirtad, sch'el è scrit dal medem Fortunat a Castelmur sco quel dal 1591 u da dus differents, e n'er betg cun absoluta segirtad ch'i sa tractia da l'original e betg forsa d'ina copia pli tardiva da quel. Ma i na dat, tant sco jau ves, er nagina raschun da dubitar da la vegliadetgna dal manuscrit. Ils versets dal 1591 derivan en scadin cas direct- u indirectamain dals tschentaments dal 1573; els èn main corrects che quels. Ma damai ch'i sa tracta d'in manuscrit da tut il pli 32 paginas, n'èsi er betg exclus ch'el saja be en il fallà lieu en l'archiv e vegnia forsa anc ina giada a la glisch.

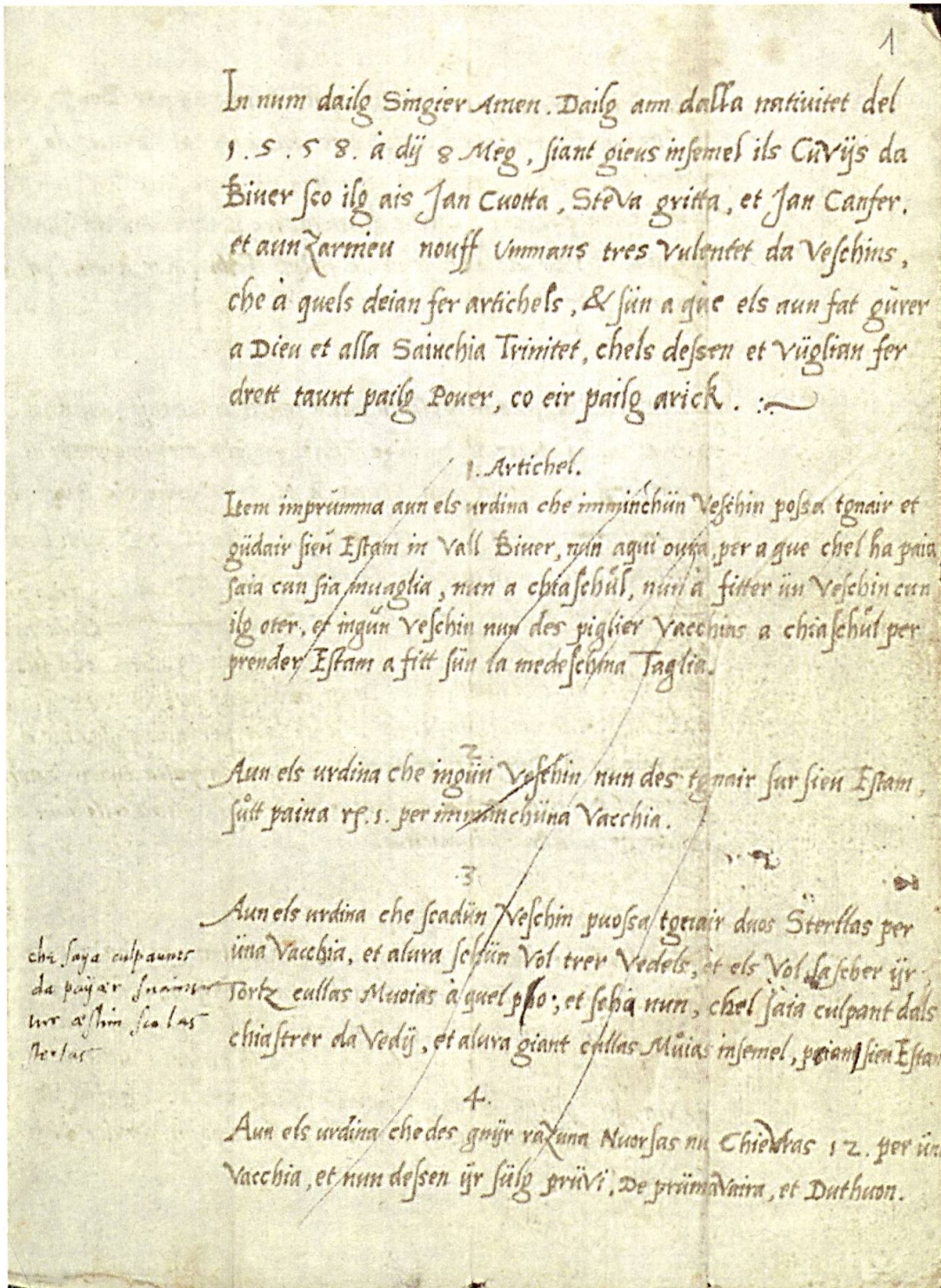
Ils tschentaments da Bever

Sco proxim vegnissan tenor SCHORTA Rq. B 2: IX ils tschentaments da Bever dal 1584. Quels èn efectivamain anc sa mantegnids e sa chattan en l'archiv communal da Bever cun la sigla «Bücher Nr. 5, Artichels u Aschantamains e Estem da Biver, 1584 mit späteren Nachträgen». Ma il register da l'archiv da Bever inditgescha er in cudesch «Bücher Nr. 4 Artichels da Biver, 1558. 8. Mai (mit späteren Beifügungen, rom.)». Igl è cler ch'ins sto damai er intercurir quest document a la tschertga dals pli vegls tschentaments rumantschs.

Quai ch'ins constatescha l'emprim è ch'il titel «cudesch» e vaira exagerà per quest document. I sa tracta en sai da quatter fegls a travers plajads e mess in en l'auter, quai che dat 16 paginas scrittas.⁹ Il document è lura er en salv en l'archiv en ina cuverta e betg sin la curuna da cudeschs. Las singulas paginas han ina dimensiun da 22 cm d'autezza e 16 cm ladezza. Il document cumenza directamain cun il text en ina scrittira bain legibla. Il text dals statuts oriunds dal 1558 va da folium 1^r fin 4^v, artitgel 41. Suentar quel vegn in artitgel 42 en outra scrittira e cun sis alineas che fissan en sai novs artitgels. Quels van fin l'emprima lingia da fol. 5^v. Quest segund maun ha er scrit in u l'auter supplement al text oriund a partir

8 Ma almain è la publicaziun dals tschentaments dal 1573 ozendi accessibla senza problems cun https://www.digizeitschriften.de/download/PPN345572572_0011/PPN345572572_0011__log13.pdf.

9 Il document è vegnì digitalisà e stat a disposiziun en la seria dad e-codices da l'università da Friburg, cun <http://www.e-codices.unifr.ch/de/sut/Bever/B4>.



L'emprima pagina dals tschentaments da Bever da 1558: <http://www.e-codices.unifr.ch/de/sut/Bever/4>.

da l'artitgel 29. Fegl 5^v era oriundamain quintà sco entschatta d'in nov tschentament per l'onn 1560. L'introducziun usuala è anc vegnida scritta, dentant nagins artitgels pli. Ella è scritta en in'otra scrittira ch'il rest, ed ins na la chatta uschiglio nagliur en il text. L'entir text fin qua ha servì sco sboz per in nov tschentament. Perquai èn ils artitgels dal tschentament dal 1558 u stritgads ni ch'i vegn notà a l'ur en differenta moda e maniera

<reconfirmat<us>>. ¹⁰ Suenther il davos supplement dals tschentaments da l'onn 1558 è vegnì duvrà tut il plaz per il sboz d'in nov tschentament dal quart maun, er la lingia tranter il titel dal tschentament dal 1560 e l'entschatta da l'introducziun da quel. Il sboz è scrit en ina scrittira cursiva cun bleras scursanidas, cassaziuns da text, text a l'ur euv., uschia ch'el è apaina legibel en la furma actuala. Probablmain avess el duì vegnir u è vegnì rescrit anc ina giada per il text definitiv dal tschentament. Il text da sboz è laschè da la vart qua, auter che tar intervenziuns en il text oriund dal 1558.

Il text dals tschentaments da Bever dal 1558

Il text dal 1558 cumenza senza titel sin fol.1^r (cf. l'illustraziun a la pagina precedent). L'introducziun è scritta cun bustabs in pau pli gronds ch'ils artitgels. La scrittira na fa usualmain nagins problems da lectura. Il diever da las maiusclas n'è betg adina dal tut cler tar ils bustabs ch'han la medema furma sco bustabs pitschens e gronds. Cunzunt il grafem <v> è scrit en moda speziala en congual cun ozendi, numnadain pli grond, cf. p. ex. art. 4: ChieVras, Vachia, prüVi, prümaVaira. El è transcrit qua cun <v> pitschen. Tar <c> e <C> n'è la differenza betg adina clera, ma *che* e *Chievras* (art. 4) èn tuttina scrits cun in <c> da differenta grondezza, quai ch'è resguardà en la transcripziun. En ils cas, nua ch'ils bustabs pitschens sa differenzieschan dals gronds è quai er resguardà en la transcripziun, cf. p. ex. *dejsen*, dentant *De prümavaira, et Duthuon* (art. 4). Grafems speziels èn <ũ> per distinguer cleramain <u> ed <n>, cf. *imprümma* e *sieũ* (art. 1). Questa scripziun vegn da la scrittira tudestga e na fiss betg absolutamain necessaria en la grafia dal text. Ella na vegn er betg utilisada sistematicamain, ma facilitescha en in cas u l'auter la lectura. Empè da <uo> vegn scrit sporadicamain <ũ>, cf. *Muoias* e *Mũias* en art. 3. Darar chat'ins er <ũ> per <ü>, cf. *chiaschũl* (art. 1). Per [s] vegn duvrà <s> ed <ſ>, <ſ> a l'entschatta ed a l'intern dal pled, <s> a la fin dal pled. Sch'il pled vegn scrit cun maiuscla, ha el la furma <S>. <s> dubel vegn bunamain adina scrit <ſ>. Linguisticamain è la differenza tranter <s> ed <ſ> irrelevant, perquai vegn <ſ> transcrit qua cun <s>, <ſ> cun <ß> per al distinguer dad <ss> u <ſſ>. Per l'istorgia da l'ortografia pudess il diever dad <ſ> dentant esser d'impurtanza, ed il grafem vegn era resguardà tar la discussiun da l'ortografia.

10 Per betg surchargiar il text cun indicaziuns dal quart maun saja inditgà qua ils artitgels correspundents. Stritgads en ils artitgels 1–6, 12, 16, 20, 25, 30 (cun varianta), 35–36, 39, 42, 2, 42. 4. Expressivamain confirmads en ils artitgels 9–11, 13–15, 17–19, 22–24, 26 (cun supplement), 27–29, 31, 37, 38, 40–42, 1, 42, 5. Stritgads e confirmads èn ils art. 21, 34 e 42, 3; intacts e senza remartgas ils artitgels 7, 8, 32, 33, 42, 6. Las ulteriuras indicaziuns dal quart maun èn notadas a la fin dals differents artitgels en scrittira pli pitschna.

Transcripziun dals tschentaments da Bever dal 1558

Per la descripziun dal text vegnan correcturas dal scrivant u dad auters mauns e da l'editur inditgadas. I vegn duvrà ils sequents segns:

Intervenziuns dals scrivants	Intervenziuns da l'editur
{ } agiuntas	[] agiuntas
^ agiuntas sur la lingia	– separaziun da plects scrits ensemen
{--} stgassadas	() stgassadas
\bar{x} x + n, m	p per
xxx ← curregì da	// fin da la pagina

[1^r] In num dailg Singier Amen. Dailg ann dalla natiuited del 1.5.5 8. à dÿ 8 Meg, siant g[n]ieus insemel ils Cuvÿs da Biuer sco ilg ais Jan Cuotta, Steva[n] gritta, et Jan Canfer. et aun zarnieu nouff ummans tres vulentet da veschins, che à quels deian fer artichels, & sÿn a qÿe els aun fat gÿrer a Dieu et alla Sainchia Trinitet, chels deÿen et vÿglian fer drett taunt pailg Pouer, co eir pailg arick.

1. Artichel.

Item imprÿmma aun els urdina che imminchÿn veschin poÿsa tgnair et gÿdair sieÿ Estam in vall Biuer, nun aqui oura, per a que chel ha paia saia cun sia muaglia, nun a chiaschÿl, nun à fitter ÿn veschin cun ilg oter, et ingÿn veschin nun des piglier vacchias a chiaschÿl per prender Estam a fitt sÿn la medeschma Taglia.

2.

Aun els urdina che ingÿn veschin nun des tgnair sur sieu Estam, sÿtt paina r $\text{\textcircled{a}}$.¹¹ per immÿnchÿna vacchia.

3.

Aun els urdina che scadÿn veschin puoÿsa tgnair duos Sterllas per ÿna vacchia, et alura schÿn vol trer vedels, et els vol lascher ÿr Tortz cullas Muoias à quel p{ $\text{\textcircled{o}}$ }; et scha nun, chel saia culpant dals chiastrer da vedÿ, et alura giant cullas Mÿias insemel, pæiant/ sieu Estam.

p{ $\text{\textcircled{o}}$ } e / ev. da 4.m., sco a l'ur: *cha sayä[n] culpaunts da payar suainter lur æstim sco las sterlas.*

11 Las differentas munaidas en scursanidas: r $\text{\textcircled{a}}$ = raintsch, c $\text{\textcircled{a}}$ = crÿzer, l $\text{\textcircled{b}}$ = glivra.

4.

Aun els urdina che des gnÿr razuna Nuorsas nu Chievras 12. per üna vacchia, et nun deßen ÿr sülg prüvi, De prümvaira, et Duthuon. //

[1^v]

5

Aun els urdina che scadün veschin poßa tgneir ün per Bouffs zainza Estam in Surint, et els ditt Bouffs deßen fer las lavuors {dcumün}¹² da Arüvan in ora zainza paga[g]lia, et schin qualchüna persuna {füs}¹³ chi gniß Banida, et nun gies, chels Cuvÿs deßen taglier su la teßera da quella persuna cə 12. Arsenalua scha ün fazest Fabrichier, à quel poßa tgneir ün per de Bouffs.

6

Eis urdina che scadün veschin poßa¹⁴ tgneir ün Bouff, nü duos Sterl{a}s, nu {12}¹⁵ Nuorsas zainza Estam, et sche alchüna persüna vendes ilg ditt Bouff saia cruda lb 10. per immünchia Bouff et per {im}ün{chia} Sterl{a} 5, et per las Nuorsas lb 7½. nun scha tel_schiapas chel nun amazas las dittas Nuorsas.

Item ils cuvÿs deiā fer ÿr su Müsellas cura che quels da Chiamuestch¹⁶ vaun sü. Sütt paina cə 4. per imünchia dÿ. Item scha füs duos veschins chi aüeßen un Bouff, chels eilg puoßan teg[n]er insemmel. Item schi ün qualchün vules lascher suer per bsügn sia chiesa una vacchia a Dimsüras et la mazer, quel la paßa tgneir za[i]nza Estam, et in nuva chel {nul}¹⁷ la matzes, che quel saia alura culpaünt et cruda rə 1. alla vicinau[n]chia.

7

Eis urdina che ingün veschin nün des vender grascha our dalla vicinaünza ü püia chel nu proferre als Cuvÿs in prüm et els Cuvÿs haun term 3. dÿs, et sche inqualchüna persuna vules la ditta grascha schi des ella der a que che¹⁸ la chiatta ütrü nü our de via, sütt paina lb 5. per immünchia caretta et sche tel schiapas che üngün nu vules, che quella persuna poßa. vender et fer sieu ütél. //

A l'ur da 4.m. *ualet* (?)

12 A l'ur, signalà en il text cun ".

13 *füs* ^ „.

14 *poßa* ← *paßa* u il cuntrari.

15 *12* ^ {8}.

16 Il grafem final da *Chiamuestch* è scrit cun ina liatura da c+h, currenta en texts tudestgs scrits en scrittira latina da quel temp. Perquai è el transcrit qua en scrittira tudestga. El è dentant rar en quest text: *fazestch* Art. 20, *scche* Art. 29, ed er ses diever n'è betg logic.

17 *nul* ^ „.

18 *che* ← *cha*.

[2^r]

8

Eis urdina che ingün veschin{s} nun des s{a}ger et sblotter fain per ilg pesthc, inuva chialla muaglia groſa paun atainzer sùtt paina da l̄b 5. per immünchia fasth, et sche in qualchün vules sger schi deſel piglier libertet da Cuvÿs Sùtt painna l̄b 5. par immünchia vouta.

A l'ur da 4.m. *valet* (?)

9

Eis urdina che ingün veschin nuns des intramettar a taglier rama giü dalla Bosca Sùtt paina l̄b 3. per immunchia vouta.

10

Eis urdina che ingün veschin nu des ÿr ilg Taiß nouff per St(r)arnüm cun zappas ne cün Chiarr Sùtt paina l̄b 10. per immünchia Chiarr. Eir che ingün nū des Scorzer la Bosca ne arūmpar giü la zimma dalla Bosca, et nun des eir gnir fat Nuspinas suott paina l̄b 3. per immünchia voüta

A l'ur da 4.m.: *recōfirmatus est ?? scriptum*

11

Eis vrdina che sche qua[l]chüna persuna aves bains sün Chiastimel, deia vegnyr drett giü per ils {Ers} Ers sùtt paina l̄b 3. per immünchia vouta.

A l'ur da 4.m. *ut* (?) *scriptū est recōfirmatus*

12.

Eis urdina che scadüna persuna poſa¹⁹ piglier Laina da Lauinas arsalüa sche gnis üna granda fracheda schi desla gnir in maſns da Cuvÿs. Eir arsalüa çura che quella laüina dailg gaat Cumī vain giü, chels Cuvÿs²⁰ saian culpains da sporzar à veschins à quella laina, Alura schels veschins nulla vuleſen, chels puoſan fer cun quella laina igl utell dalla veschinaü[n]chia.

13.

Eis urdina chels Cuvÿs deſen zernar duos vmmans, et els der ilg saramaint chels deſen garder tiers ilg Litt dalla Aqüa chel nun // [2^v] Vingia impedië. Alura eir che quels deſen mirer, et à da vair chüra dailg Aruedi, chel nun vingia pascula plü in aüaünt co sua[i]nter dit Santinzchia²¹.

19 *poſa* ← *paſa* u il cuntrari.

20 *Cuvÿs* ← *cuvÿs*.

21 *Santinzchia* ← *Santinschia*.

14.

Eis urdina che ingün veschin nun des yr cun Arodas inferedas da Prümairaira ne dütöon cura che eis grandas plüfgias nu müglia sutt paina lb. 3. per immünchia vouta.

15.

Eis urdina che sche alchüna persuna chiatas in qualche zepp. chi fus nūda, et nün füs laüura ingüotta dinthuorn, et sche un oter gnis elg fazes su, che quel eilg poßa piglier zainza contardir.

16.

Eis urdina che sche inqua[l]chün²² veschin fus chi inüernas nu chi aues prüüi or dalla veschinau[n]chia, che immünchün deia mener innüua chel inüerna da Stadif timp, et che quel poßa cümplür sieu Estam sco ün oter veschin Sutt paina lb 10. per ogni vacca.

17.

Eis urdina che ün chiaual de gnir arazūna per ũna vacchia et meza, et de yr vin Grauatza cun un pastur. Item aün ũrdina che sche füs inqualchün veschin chi aues ün Chiaual et nün aues bouff schi pos ell mener zainza Estam ün Grauatza haüiant erua schi deian els yr²³ per cu[n]seilg dals Cüüys, et els dit Chiauals deian fer las laüöors cümünas sco els Bouffs.

18.

Eis urdina schin qualchüna persuna achiatas ün quel tasin, schi des el gnir da in maüns da cüüys Sutt paina lb 10. per immünchia Chio²⁴, et ils cüüys deßen fer {e}mener in maün da quels chi sün per lür Saramaint. // *chio da (?) 4.m. ^ tasin.*

[3^r]

19.

Eis urdina²⁵ chels Cüüys et Muntaduors nün deßen der oura laina ilg ün zainza ilg oter sutt paina lb 10. per immünchia voüta, & scha nü fussen tütz a quo, che quels chi sun à quo deßen clamer tiers ilg nümer; et de oura.

22 Text: *inquanchün.*

23 *yr* ← *ys.*

24 *Chio* ← *Chia* u il cuntrari.

25 *urdina* ← *uddina.*

20.

Eis urdina sche inqualchün veschin fazest{h} laina da zember a quel saia our da seis dretz dalla rama, et alūra ilg prüm chi vain à qüel egia la rama, schel la maina baat dauent.

21.

Eis u^rdina scha à²⁶ quel persuna gnis da laina da zember che in à quel ann la des ell fer, et ilg oter la trer, et ilg tertz la metter in laüür sùtt paina lb 10. par immünchia lain.

22.

Eis vrdina sche fus {in}²⁷ quel persuna chi fales incunter els dit Artitchel[s]²⁸ ilg Taiß, chels Cuuÿs et els Mutadüors deßē allo ilg präschan_jint Cazer cun la razün et fer fer oura quella pendradüra, et schels nu feßen, schi saian ils Cuuÿs et (et) Müntadüors culpaün[s] la ditta pandradüra sùtt paina lb 18. per immünchia üoüta.

23.

Eis urdina che ingün veschin nün des ÿr giü Surint{^}per füglia, et per graßa nün per laina sùtt paina lb 5. per ogni üoüta.

da 4.m., a l'ur *ne utrü*,
sut: *Recō ne firmatus*

24

Eis u^rdina che scadüna persuna de ÿr per ils Clamains secüont chell ho scritt sùtt pena lb 5. per immünchia vouta. & sche füß(e) qualchüna persüna chi aües Bains spera la üia, schi deßel arümper giu²⁹, et ÿr sülg sieü per mender dann. sùtt paina lb 5. per immünchia voüta.

Milgs in haüaunt³⁰ //

[3^v]

25.

Eis urdina sche füs da³¹ ad_inquelchüna persuna³² laina da zember et sche quella nülla mates in laüür, à quel des gnir chastia per immünchia lain 8. cə, et eir chia quella laina saia crüde{h}da in maün da Cüÿs.

26 à ^.

27 in ^ „.

28 Il fegl è isà a l'ur en ils cas inditgads cun |.

29 L'u da giu nuncler pervi d'in tatg

30 Questa lingua è vegnida radida davent per part. La scrittira e la furma sa chattan er sco emprim pled sin fol.6^r. Il text è damai da 4.m.

31 da ← do, u il cuntrari.

32 persuna ← persuma

26.

Eis urdina che cura chels Cüŷys Sünan il sain grant duos voltas, chels veschins deian gnir tütz insemmel, scha tel sciapas alūra che ün nu gnis{^}à quel des gnir chiastia per immünchia vouta cə 4. et à que fer taglier sü sia Teßera zainza contradir.

a l'ur da 4.m.: *Reconfirmatus*, e sutvi: *Schi daŷa ir l'g miß per l's et schi nū gniffem*, d'introducir tar il segn ^.

27.

Eis urdina che ingün veschin chi va à pas[ch]anter ils Bouffs nū otra müaglia, à quel nū des ŷr per ils bains dals oters sütt paina cə 2. par immünchia voüta, a da quels dailg bain.

28.

Eis urdina che ingün veschin nün des ŷr per Culüg{g}ias cün bouffs gütz ne sgütz zainza Crapint Sütt paina cə 4. per immünchia vouta per ŷr a paschanter.

29.

Eis urdina che sc̄the qualchüna persüna achiatas Muaglia ilg timp dalla stet Dnuott³³ in dan schi crodel per ün Chiauailg cə 12. a da quel dailg bain{§} et alla veschinaünchia cə 2. et a quels duos cə. deßen gnir taglias sü sia teßera, Par ün Bouff 8 cə et par üna vacchia cə 8. et als veschins 2 cə. per armaint, & sche quelchüna per{e}suna³⁴ fus da quels dit³⁵ bains chi sagrauß da qëlla pandradüra quel poßa piglier Aprizaduortz et fer aprizer, et a que chi{-} uain apriza sedes prender lüna part et lotra, & nün des gnir surüais {sc[h]a duantas dŷ chel nün {püßa} pudes indürer chel püßa mner apprizadürs sü süra.}³⁶ //

[4^r]

30.

Eis urdina sche fus quel persuna chi à chiatas Muaglia Fulastira che quel poßa pandrer, et la mittet dalla pendradüra saia dailg suter, et latra mitza da quel chi pendra. & sche ilg süter pēdras müaglia fulastira schi des eßer la mitza pendradüra dailg suter et lotra dals cüŷys.

A l'ur da 4.m.: *Suter che elg hegia tuotta la pandredura per cūseilg da cuuis schiel la pendre el, et schi fus qualch oura special per cuuis, che saŷa la mittad sieu et la mittad da {quella persuna} cuuis, prendiant per cūseilg da cuuis, cun intginas difficultads da lectura.*

33 Dnuott ^ „, probablamain da segund maun.

34 Text p{e}suna ← pesuna.

35 dit ^.

36 {...} da segund maun.

31.³⁷

Eis ũrdina che ingŭn veschin nŭn des yr per ingŭna semda in la veschinaŭnchia, sŭtt paina cŕ 1. per immŭ[n]chia ũoŭta {aŭ} arsalua in Culŭngias.

32.

Eis urdina che_ quels dailg Arŭedi deiean Chŭrer els chiauals da veschins sco ils fulastirs. {scha fŭs fulastyrs schi ell culpaŭt da chŭrer, scha nun brickia.}³⁸

33.

Eis urdina chels porktz nŭn deŭen yr sŭlg prŭŭi da Prŭmauaira ũart in-fina 8. dŭs in Meg et de vtuoŭn per cuseilg da Cŭŭys³⁹ sŭ{ŕ}tt paina cŕ 4. per immŭnchia ũoŭta.

34

Eis urdina che ingŭn veschin nŭn des Seger rastŭff sŭtt paina ŭb 5. per immŭnchia ũoŭta. {Arsalua che in fina S. Batrŭmieu chel egia sgia ilg aratzdiff.}⁴⁰

35

Eis urdina che ingŭn veschin nŭn des fer sootz sŭtt paina da ŭb. 3. per immŭnchia soott.

36

Eis urdina che tuotz els Cŭŭys deian/ ordiner lur Razŭns et der qŭnt als oters Cŭŭys à {Chialanda Gŭng}⁴¹ sŭtt paia da ŭb 10. per imminchia Cuŭŭch, et tŭttz dans chi geŭen sŭ la veschinaŭnchia, deian els pŭrter oura /zainza dann dalla veschinaŭnchia. //

[4^v]

37.

Eis urdina che ingŭn veschin nun des yr giŭ per la streda cun Chiauals sŭtt paina ŭb. 3. per immŭnchia ũoŭta.

38.

Eis urdina che ingŭn veschin nŭn des Mananter, Muaglia de vthuon vard ils Arastyfs sŭtt paina per ũn Chiauilg cŕ 8. et ũn Bouff cŕ 4. et ũna vacchia cŕ 4.

39.

Eis urdina chels Cuiŭs deian eŭer culpaŭnt da fer_a_Terminir⁴² tuott{a} ilg Cumineuall dalla veschinaŭnchia.

A l'ur da 4.m.: {Recŕfirmatus}; text da l'artitgel er stritgà.

Sutvi: text da 4.m., nunlegibel

37 Sin p. 4^r e 4^v n'è betg pli laschà ina lingia vida tranter ils artitgels.

38 {...} da segund maun, enrama 33 en il spazi laschà liber.

39 Cŭŭys ← cŭŭŭys

40 {...} da segund maun, enrama 35 en il spazi laschà liber.

41 A l'ur da segund maun: *Mitz Mæg*

42 *Terminir* ← *Terminer*. Cf. er *a terminer* art. 42,2

40.

Eis urdina chels Cuijys deian fer fer ün Canün de Calchera saia da cümprer, nün Cumüneual.

41

Eis urdina ch'els Cuijys deßen fer saluer tütt a quels Artichels sütt paina 10.

Supplements da segund maun, en scrittira sumeglianta, in pau pli gronda e cun pitschnas differenzas, directamain suenter Art. 41:

42

[42,1] Aun urdina che schel Aruedi gnis incianta {nün chilg c[h]üra}⁴³, & alura sche gratagias che gnis marchiandia che que arüedi saia da ada⁴⁴ quel chi chüra, sche quel chi c[h]üra sa gnir adüna cün ilg marchiadaunt schi saia in nüm da Dieu, scha nū brick chels cüvis {ilg} deian {der} fer oüra, la sia⁴⁵ paiaglia.

Sut l'alineia ina indicaziun nunlegibla da 4.m., medemamain a l'ur.

[42,2] Eis urdina sche qüalchün vschin fazes laina da zember che quella ramma saia in maüns dailg prædicant, & els cüüis saian culpaüs dailg fer trer à quella ramma bain bat sütt paina 5 our dlur aigna roba. Alura eir sche inqüalc[h]üna persüna sintrātes⁴⁶ da piglier à quella rama che quel saia cruda⁴⁷ 5 per immünchia chiar. //

5^r

[42,3] Eis urdina che sche qüalchün vschin absü[n]gias⁴⁸ laina da zember cheilg saian culpans dailg der laina & sütt à quel ann chel la prain (s)chel saia {ubli} culpaünt dalla fer sütt quella cüüiaunza⁴⁹, & sütt latra cüüiaünza la trer & sütt la tertza la metter in lauur⁵⁰ sütt la paina sco sto sürscrit.

A l'ur da 4. m.: *Vide superiorus* [Art. 21]

sut: *Recōfirm*, ma l'alineia è stritgà

43 {...} ^ ", da medem segund maun.

44 *ada* gist avant la lingia.

45 *sia* intercalà da medem maun.

46 *sintrātes* ← *sintraguidas*; *tes sur gui*.

47 Bertg bain legibel pervi d'in stritg; sut cun rispli *crudô*.

48 ^ cun rispli *abstigniss*

49 Text *cüüianuza*

50 *lauur* ← *lauus*

[42,4] Eis urdina che Janütt Zambün & Luci Münst⁵¹ saian cülpaüns da fer a terminer ilg cümmeüal dalla vstjinaunchia sütt paina lb 20 per ün our dlür aigna roba. da qüi a S Margiaretta che saja fatt sütt la medist^lma {taglia}. paina

[42,5] Aün ürdina che cüra chels Tasins üngian chels Cüüis saian cülpaüns dals aüiser che tütta laünna, pels a quæ che uingien à da ünir, chels saian cülpaüns da der in maüns dals Cüüis⁵², & sche gnis chels {cüüis} Tasins absüngießen daners, chels cüüis deßen els paier, et els der lür daners, & schels nüs aueßen chels deßen der & uender als vschins {ü} chi detten els daners, ma chels cüüis güardan a der à quëlla raba cümüna{üal}maing.

ARTICVLVS ULTIMVS⁵³

[42,6] Aun urdina chels Cuuis saian culpaüns da fær adrizer ilg estam da quels chi aün cümpra, vandieü, nün uaira partieü sütt paina lb 25 our dlur aroba. da qüi à chialanda Günna, & scha quæ nün fazeßen cheilg Mastrel saia cülpaünt dals piglier // [5^v] oura las liüras & achüser la tiers a Zütz.

A la fin da 4.m. in supplement: *Er {innua che} uschia* etc., 4 lingias, che circundeschan il titel dal text da terz maun. Mo singuls plets èn legibels, a l'ur dentant anc: *our da lur aigna rouba*.

Da terz maun, en scrittira fitg differenta:

Anno 1560 die 5 May

Siand gnieu cuuis insemmel da Biuer, sco l'g ais Iachiam Nut pitschen, Ianut Zambun, et Ianut Curò, haü scharnieu l's nouf⁵⁴ {l's} suotscrits hümmeß Iachiā Nut Pitschen, Iane, Nuttin Biffür, Iachiā Niclo, Nut Nut Pitschē, Iachiā Tunet[,] Matthia Tag, et Bastiaü Nut, et Iachiā Zalip, et aquels haü l's surscrit cuuis fat giurêr à Dieu et à la sainchia Trinitæd ch' l's uoegliā fær, et aschäter, mudêr tuot aque ch' l'g uttel saÿa⁵⁵ ueschins taüt per l's pouers_sco per l's arigs, suainter urden da la ueschinaüchia.

A la fin da questa part suonda il sboz dal quart maun cun il titel <l'g pñ Artichel.> I sa tracta vairamain d'in sboz cun bleras abreviazions e correcturas entaifer il text. Ils differents alineas èn numerads mo sporadicamain e senza logica interna. Uschia stat sin fol.6^r sur l'emprim alinea la

51 Il grafem <h> è scrit en quest ed intgins auters cas cun in <h> tudestg, inditgà qua cun <h>.

52 Cüüis ← cüüis

53 Da 4.m. en spazi liber tranter [42,5 e 42,6]; a l'ur sin la medema lingia *das letzte Artikel*.

54 Cumplettà a l'ur.

55 *saÿa* interlinear per guntgir ina tolca.

cifra 2, sur il proxim probablmain *supra* 3, sur il terz *Articulus* 7, e suenter na datti naginas cifras pli. Il text è apaina da decifrar senza avair in text net correspondent a disposiziun. El è perquai er laschè da la vart qua. La vegliadetgna dal text n'è er betg d'inditgar cun segirtad, perquai che l'introducziun cun la dataziun è laschada davent, ma en scadin cas sto el esser pli giuven che 1560, perquai ch'il text è scrit per part tranter il text dal 1560, ch'era damai gia avant maun. Sin questa pagina han ins damai trais mauns: l'emprima lingia dal segund maun, las quatter sequentas da quart maun, cun in titel <Anno 1560 die 5 Mäj> da terz maun en la quarta lingia, text da quest maun lingia 6–14, e fin da quart maun (cf. illustraziun visavi).

Particularitads dal text

a. ortografia

Quai che croda l'emprim en egl è ch'ils particips dals verbs sin puter *-er* termineschan cun *-a*, cf. *aun els urdina*, ina furma ch'è documentada 47x, adina cun <a> final, mai cun <o>, sco usità en texts stampads puters dal 16avel tschientaner. Quai na vala betg mo per il particip da quest pled, mabain er per tut ils auters particips da quest text, *ha paia* art. 1 per «ho pajo», *razuna* art. 4 «radschuno», «miss a quint», *Arsalva* art. 5 «resalvo», etc. En tscherts cas difficulteschan questas furmas er la chapientscha dal text, almain a prima vista. p. ex. art. 15 *in qualche zepp. chi fus nūda, et nun fūs laūūra ingūotta dinthuorn* «...chi füss nudo, e nu füss lavuro...», u art. 21 *scha à quel persuna gnis da laina da zember* «gniss do laina da fabrica», *saja da ada quel* «saja do a quel». I na sa tracta tar questas furmas betg da furmas foneticas pli veglias, mabain d'in problem grafic. <a> empè dad <o> datti er en auters plects dal text che tar ils particips, sco il *gaat Cumin* «god cumünel» (art. 12) u *schel la maina baat dauent* «sch'el la maina bod davent» (art. 20), u er *bain bat* «bainbod» (art. 42,2). En auters cas chatt'ins anc omaduas furmas en il text, *lotra* en art. 29 e 30; *latra* er en art. 30, plinavant *roba* art. 42,2 e 42,4, *aroba* en art. 42,6, *raba* en art. 42,5, e schizunt *rouba* a l'ur d'art. 42,6. Ma i dat er plects che vegnan scrits bunamain adina cun <o>, sco p. ex. *poßa* (10x), entant che *paßa* è restà mo pli ina suletta giada en art. 6 vers la fin. Ma en almain dus cas è l'<o> probablmain vegnì curregì dad <a>, uschia en art. 6 gist a l'entschatta, ed en art. 12. La medema midada succeda er en art. 12, nua che <Chio> è curregì da <Chia> ed en art. 25, nua che <da> è vegnì curregì en <do>. En quest cas pudess er <do> esser vegnì curregì en <da>, damai ch'ils particips èn uschiglio adina scrits cun <a>.

Cun questa scripziun è il manuscrit Bever B4 en buna cumpagnia. Scripziuns da quest gener chatt'ins en tut ils manuscrits puters fitg vegls. Il pli vegl manuscrit d'in text litterar è quel dal drama <Las dysch æteds>.

outra las liuras & achijer la tieris a Zuzg.
 Et iura de gformi aijuel aijuel, an uqant de
 gms sujan aijpoms da chier schen Jusu paim da d'ist
 au da l'ur aijgim t'p l'chi g' os' Anne is so die 5' May, d' a p'edon in
 rona, u da m'it' in air, aq' a calanda Cingm
 Siant gnieu ouis in ammel da Biner, So l'g' au Iachiam
 Aut Pifcher, Taut Zambm, et Taut Curo; han scharmien l's
 nonf l's suet sois h'ummes Iachia Aut Pifcher, Tane, Nutim
 Biffm, Iachia Nielo, Aut Aut Pifche, Iachia Tmet
 Mathia Tag, et Bastian Aut, le Iachia Zalip, et
 aquels han l's sursoit ouis fat g'it' a Dieu et a la
 Sainchia Trinitat ch' l's noalia fer, et aschatur, mudet
 tout aque ch' l'g' uttel ~~ne~~ ne schim tant p' l's pomers So
 l' l' arigo, Siant urelen da la ueschiman l'ria
 lo prn Artidat.
 So l'ur ueschim l'g' es aschatur da do ch' in lo paio aie
 aluaint et
 au ag' ouira
 in la Val d'el al passa g'ind air: in aq'ant
 paing ch' suoda ueschim saija in ueschias a
 chiaschol, a u - in sia m'oultje aine in
 siera a fin.
 la Vall u q' ouira passa g'ind air? sion
 astim, un affilim, in prandiam a chiaschol
 l'g' in an l'g' d'lar, u l'g' in ueschim da 4 d'lar
 Astalind l'oi moy ueschim un g'ind as sion a l'is
 ch' da ueschim d'ia saija calpoms a d'it' d' or
 l'and ch' 12 p' p' uaccha

P. 5^v dals tschentaments da Bever dal 1558 cun texts da segund, terz e quart maun.

scrit il 1561, damai pauc pli tard ch'ils artitgels da Bever⁵⁶. Ils vers 171–172 èn:

Da bap e mamma sun eu fick mel amussaa
In ingiün bun cunstum dad els intragwida

damai er cun scripziun <a> u <aa> en il particip. Er en quest manuscrit datti anc auters plects scrits cun <a> u <aa>, p. ex. *ater* «oter», *paick* «poch», *aar* «or» etc. Quels ed auters exempels èn numnads tar JUD 1905: 167s. Els èn vegnids interpretads da Jud sco valladerissem, ma quai è pauc probabel. Ils particips han en scadin cas tar Chiampell anc la finiziun –ad, betg –a, sco ozendi, cf. p. ex. *schantad*, *stramantad*, *hundrad*, *muantad*, tuts sin la secunda pagina da l'*Intraguidamaint* (BERNHARD/DARMS 2016: 68). Ma er las autras furmas citadas sco valladras han almain tar Chiampell anc autras furmas: *auter* (p. 68), *pauck* (p. 88), *aur* (p. 107) etc., Plinavant na pon furmas sco <farza> (JUD 1905, vers 102.1208) u <farma> (vers 574) en scadin cas betg derivar dal vallader. Ma damai che quai è stà l'emprim manuscrit cun talas scripziuns ch'è vegnì enconuschent eran quellas effectivamain difficultusas d'interpretar.

In segund manuscrit cun talas scripziuns ha GIANZUN publictà il 1921: *Il cudesch da quints da Jacam Niclo Nann da Zuoz*.⁵⁷ Las pli veglias notizias da quest manuscrit edidas da Gianzun dateschan dal 1575. Ma gia Gianzun fa attent sin scripziuns fitg spezialas en quest manuscrit, sco *a san pal* «a San Pol», *etuantha* «ais dvanto», *kinnha* «quino», *prha* «pro» (GIANZUN 1921: 88). Gianzun numna questas ed autras scripziuns «terriblas eresias ortograficas et ortoepicas», cun ina tscherta raschun, er sch'ins resguarda ch'i na deva da quel temp anc betg in'ortografia ed ortoepia fixa. Ma ins chatta en quest text effectivamain tut las scripziuns «ereticas» ch'ins chatta er en auters manuscrits da quel temp, ma en moda e maniera anc blier pli caotica ch'en quels. En scadin cas è la scripziun <a> per [o] currenta en quest text, dentant betg esclusiva. Il num *Niclo* è p. ex. scrit per ordinari uschia (23×), ma i dat er la furma *Nicla* (8×) e diversas autras variantas sin –a e sin –o. Er per autras scripziuns fitg spezialas, sco p. ex. *kesa* e *kedafiu*, ha il text differents exempels, uschia ch'el è senza dubi in text da referenza per l'istorgia da l'ortografia putera dal 16avel tschientaner.

56 Il text è edì da Jud (1905), 159–267. Il manuscrit da quest text, StAGR A 295, è er vegnì digitalisà e stat uss a disposiziun sin www.e-codices.unifr.ch/de e vinavant sut Chur, Staatsarchiv Graubünden.

57 I sa tracta da parts dal manuscrit StAGR A 736. La descripziun da quest manuscrit en JENNY (1974), 634 inditgescha be «Contobuch von 1572 bis ins 18. Jahrhundert mit vielen Namen», ed il num Jacam Niclo Nann n'è betg numnà. A la collavuratura da l'Archiv dal stadi dal chantun Grischun, SANDRA NAY, èsi tuttina reussi d'al chattar; bun engraziament!

I saja be curt anc renvià ad in auter text cun scripziun frequenta dad <a> per [o]. Il pli vegl manuscrit d'in text da Gian Travers è actualmain il manuscrit ChP Ab 47, in manuscrit dal drama 'Joseph', scrit il 1567 d'in Conradin Planta. Il manuscrit è deplorablmain lià fallà, uschia che la pagina 1^r cumenza cun il vers 297 dal text en RRC V,26⁵⁸. Ils vers 305 e 306 han il sequent text en quest manuscrit⁵⁹:

PHARAO REX

Awaunt timp hæ dūs famalgs in praschung

A fulg ün pacha culpa achiatta.

Damai *pacha* per «pocha» ed *achiatta* per «(a)chatto». Er quest manuscrit scriva fitg savens <a> per [o]. Uschia hai jau dumbrà 13× *naß(a)* e 24× *nas* cunter 15× *noß(a)* e 12× *nos* sco furmas per «unser». Ins chatta damai la scripziun <a> per [o] en plirs dals pli vegls manuscrits puters, uschia ch'i sa tracta d'ina scripziun currenta al cumenzament dal diever dal puter sco linguatg scrit. Questa scripziun è bain er la basa da las scripziuns dad [o] cun <a> cun segn diacritic, tar Chiampell en la furma dad <ȧ> en cas sco *ann*, *grand*, *fam*, tar Bonifaci en furma dad <ȧ> en cas sco *sanghs* «songts», *surduvraqa*, *duvraqa* «surduvro, duvro», *dann* «donn», *quest a* che duai *vegnir legieu* per a. *Tudesfchk*, *qa* per aa.⁶⁰ Betg dal tut cler è anc la repartiziun geografica da questa scripziun. Fin uss era ella stada cunfinada a texts da Suot Funtauna Merla. Ma Bever è gea er vaira daspera dal cunfin tranter questas duas regiuns.

Pli difficultus d'interpretar è il diever da <z> en quest text. El stat en scadin cas per [ts] en plets sco *zainza* «senza» (art. 5 e passim), *amazas*, *mazer* (art. 6), cf. er *matzes* art. 6, *cuuiunza* (Art. 42,3) etc. Ma *azarnieu* (Introd.), *zerner* (art. 13) correspunda ozendi «tschernieu» e «tscherner», a *zimma* (art. 10) «tschima», ed a *cazer* (art. 22) «chatscher». Plinavant stat <z> er en lieus, nua ch'ins ha ozendi <dsch> en puter: *razuna* (art. 4.17) è «radschuno»⁶¹, *sporzar* (art. 12) «spordscher», *atainzer* (art. 8) «(at)tainscher» «erreichen» (Schorta Rq. A 4: 278 s. v. tendscher 2), *aprizer*, *apriza*, *aprizaduors* (art. 29) «(ap)predschar, (ap)predscho, (ap)predschaduors» (SCHORTA Rq. A 4:

58 Il manuscrit da basa dal text da RRC, il ms. Ge, datescha dal 1593 ed ha perquai autras furmas: *pochia* ed *achiatoa*.

59 Il manuscrit n'è anc betg vegnì edì, ma po vegnì consultà cun www.e-codices.ch/de/sut/Samedan,ChesaPlanta,Ab47. Ina transcripziun dal text è da chattar sut <http://scienzarumantscha-darms.ch/texts-electronics/>.

60 Ils exempels Bonifaci 1601: 7, l'explicaziun p. A6. Ina transcripziun electronica dal text è disponibla cun http://scienzarumantscha-darms.ch/wp-content/uploads/2018/03/Bonifaci_Cat.pdf.

61 La significaziun da *ngÿr razuna* è «vegnir quintà», ina significaziun che na para betg d'exister pli.

206 s. v. predschar). Damai ch'i na dat nagins indizis d'ina pronunzia differenta da [tʃ] e [dʒ] per Bever reflectescha quest different diever dal grafem <z> bain plitost mo in problem grafic che fonetic. Effectivamain na dovra il tschentament dal 1558 ni <tsch> ni <dsch> sco cumbinaziun da grafems. L'introducziun dal 1560 dovra dentant gia almain <tsch> en il num *Pitschen*. Ma Ianut Zanbun dal medem text cumpara en l'«Urbar der Kirche St. Jakob» dal 1556 sco *Ianuott Dschambun* (HUBER 1986: 280a), ma tar quest num pudess la tradiziun d'al scriver cun <Z> avair giugà ina tscherta rolla. En ils manuscripts litterars citads ils pli vegls inditgads sura è almain <tsch> dal tuttafatg current.

In'otra scripziun ch'ins na spetga betg senz'auter en quest text è la scripziun <ʃth> per [ʃ]. Entant che la scripziun <sth> è fitg frequenta en il *Nuov Testamaint* da Bifrun en l'emprima ediziun dal 1560, na chatt'ins apaina questa scripziun en auters texts stampads. En la *Fuorma* dal 1571 è questa scripziun duvrada sulettamain duas giadas en la prefaziun da Bifrun sez, ma nagliur en il rest dal text.⁶² En ils dus cas restads, *masthchiel* e *dsthchiatscheda* (BERNHARD 2008: 219.220), stat questa scripziun per [ʃč], damai per la scripziun <s-ch> actuala. Ella ha la funcziun d'evitar scripziuns sco <schch>. La medema funcziun ha bain er la scripziun <stch> en *Chiamuesth* (art. 6) e *pesthc* «pes-ch» (art. 8). Nuncler è dentant la furma *fazesth* (art. 20) che stat sper *fazest* (art. 5) e la furma spetgada *fazes* (art. 15, 42,2). Entant che l'emprim maun dovra be ina giada <sth> per [ʃ] en <fasth> (art. 8), dovra il segund maun gist pliras giadas questa scripziun en art. 42,4: *Mũnsth*, *vsthinaunchia*, *medisthma*. Sco grafem <h> na vegn dentant betg il <h> latin utilisà, mabain il <h> en scrittira tudestga currenta⁶³. Quant currenta ch'è questa scripziun è grev da dir. Fin uss era la scripziun <sth> praticamain be enconuschenta tras Bifrun, ma en texts stampads n'èsi sa chapescha betg d'eruir la scripziun exacta da quest grafem. Che questa scripziun era dentant pli derasada laschavan gia singuls exempels ordaifer il text dal NT supponer⁶⁴, e quels dals artitgels da Bever èn anc pli vegls che l'ediziun dal NT da Bifrun. En tschertas ediziuns vegn plinavant la scripziun <sth> remplazzada senza indicaziun cun <sch>. Quai è p.ex. il cas da l'ediziun dals tschentaments da Bever dal 1584 e sequents⁶⁵. En l'introducziun dals Tschentaments dal 1584 è la

62 En la segunda ediziun da sia prefaziun al NT dal 1607 èn tut las 18 scripziuns <sth> da l'emprima ediziun vegnidas eliminadas.

63 La furma da quest <h> è da chattar sut https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Kurrent_H.svg.

64 Cf. ils citats tar DARMS 1994: 84.

65 BUNDI 1903: 171–208. L'ediziun da Bundi è restampada da SCHORTA, Rq. B 2: 637–674. L'entir codex è digitalisà e stat a disposiziun cun www.e-codices.unifr.ch/de, e tscher-na da Beyer e B5, fol.2's., uschia ch'ins po controllar las scripziuns citadas.

scripziun usuala <sth>: *Iosth* (fol.2^r lingia 6), *vsthins*, *tsthernieu* (l.8), *dÿsths*, *vsthins* (l.9). En l.15 vegn schizunt la scursanida tudestga per <st> duvrada per scriver *dÿsths*. Il scrivant dals tschentaments dal 1584, «Ian Poll. pub. nuder», scriva damai per ordinari <sth> per [š].⁶⁶ Er en tschentaments pli tardivs chatt'ins anc la scripziun <sth>. Entant ch'il scrivant dals tschentaments da Bever dal 1589 evitescha questa scripziun, la dovra il scrivant dals tschentaments dal 1593 praticamain tuttina sco quel dal 1584⁶⁷. Questa grafia ha damai survivì in bun pau pli ditg en tscherts lieus, ma per survegnir in'idea pli exacta, vegniss ins bain a stuair turnar enavos tar ils manuscrits dal 16avel tschientaner da quests texts.

b. lexicon

Per finir saja anc dà in'egliada sin il lexicon da quest tschentament. La plipart da las indicaziuns sa repetan en ils statuts pli tardivs da Bever, uschia ch'ils blers peds èn gia da chattar en in lieu u l'auter. Er la plipart dals nums è gia registrada en il RN I,425–427, uschia *Surint* (art. 5.22, = *Surent* RN I,426,6); *Müsellas* (art. 6, RN I,423,6 sut Punt-Chamues-ch), *Chiastimel* (art. 11; RN I,425,2), *Grauatza* (art. 17, = *Gravatscha* RN I,425,3), *Culüngias* (art. 28.31, = *Culögnas* RN I,425,3). A quels pon ins anc agiuntar *Arüvan* (art. 5, = *Aröven*), ch'è duvrà qua senza artitgel e damai tractà sintacticamain sco num.

Las difficultads lexicalas duain vegnir tractadas en la successiun dals artitgels, nua ch'ellas cumparan. In pau sorprendent è il diever da *nu* e *nun* tant per «u» <oder> che per «nu» <nicht>. Gist en art. 1 fa quai er gia difficultads d'interpretaziun: *güdair sieü Estam in vall Biuer, nun aqui oura interpretesch'ins l'emprim bain sco «in Val Bever bain, ma betg qua a Bever sez»*. Ma l'indicaziun *saja cun sia Muaglia, nun a chiaschül, nun à fitter* po be signifitgar «saja cun sia muaglia, u a chaschiel, u per fittar». *nun* po damai er star per «u». Il medem vala per *nu*, p. ex. en *Nuorsas nu Chievras* (art. 4), u *ün Bouff, nü duos Sterls, nu 12 Nuorsas* (art. 6). En quests dus artitgels ha il <nicht> che segua la furma *nun*: *et nun deßen yr* (art. 4); *ch'el nun amzas las dittas Nuorsas* (art. 6). Ma questa repartiziun n'è betg fixa; *nu* po er star per <nicht>, p. ex. *et sche ... üngün nu vules* (art. 7) u *chi va à pas[ch]anter ils Bouffs nü otra müaglia, à quel nü des yr per ils bains dals oters* (art. 27) «Tgi che

66 El scriva magari er <th> empè da <t> sulet a la fin dal pled, uschia p. ex. *quaisth* (l.8), edì da Bundi 1903: 171 sco «quaists». Quai po manar a malenclegientschas, uschia p. ex. tar l'emprim pled da p. 2^v dal manuscrit, *giusths*, interpretà da Bundi 1903: 172 sco «giuschs» empe da «güsts».

67 Schizunt la scripziun *quaisths* e *giusths* chatt'ins en quest text, ma *quaisths* è tuttina curregì en cumparegliaziun cun il text dal 1584. Ils tschentaments dal 1589 cumenzan en il manuscrit fol.33^r, quels dal 1593 fol.60^r.

va a paschentar ils bovs u auter muvel, quel na duaja ir per ils bains dals auters». En quest text en damai omaduas furmas omonimas.

In pled che jau n'hai chattà en nagin vocabulari è il pled <schiapas> u <sciapas>, ch'è documentà trais giadas en quest text, mintgamai en il medem context: *scha tel schiapas ch'el nun amazas las dittas Nuorsas* (art. 6); *sche tel schiapas che üngün nu vules, che quella persuna possa vender et fer sieu üt.* (art. 7) e *scha tel sciapas alūra che ün nu gnis* (art. 26). La significaziun tenor context è relativamain clera: «sch'i capitass ch'el na mazass betg las nursas numnadas» (art. 6); «sch'i capitass che nagnin na vuless (sc. la grascha), che quella persuna possa vender e far ses niz» (art. 7) e «sch'i capitass che in na vegniss alura betg». L'artitgel 7 ha ina parallela formulada differentamain en ils tschentaments da Bever dal 1584: *Nu vuliant ne Cuvijs ne Vschins artgnair Chia tel possa alura fer sieu utell* (Rq. B 2,648), uschia ch'almain la significaziun dal pled è clera. En il material dal DRG hai jau anc chattà ina furma *dschcappa* (= «dschchappo»), *Las dysch ateds*, vers 832, che Jud (1905) declera en il glossari p. 235 sco particip d'in verb **dschchapper*, «zustossen». Il redactur dal DRG Michele Badilatti m'ha fatg attent sin il verb *d'chapper* «geschehen, vorkommen, sich ereignen», tractà en il DRG 5,119, che dat exempels per Bifrun e Chiampell, ma er dad ulteriurs dramas puters dal 16avel tschientaner, e ch'è bain in'otra furma dal medem verb. En vista al fatg ch'ils tschentaments da Bever na scrivan betg <dsch>, pudess la furma <sc(h)iappa> esser la medema furma sco <dschcappa> da *Las dysch ateds*, damai star per *dsch'chappa*. Damai che la significaziun da *dsch'chapper* è la medema sco quella da *d'chapper* sa tracti bain dad ina varianta main frequenta da quest verb.

In diever fitg specific ha *suer* en il segund alineia d'artitgel 6: *laschar suer*, che signifitgescha qua tenor SCHORTA, Rq. A 4: 267 s. v. *süar* «trocken werden lassen» <laschar ir sitg (ina vatga), laschar chalar dal latg>. Il pled vegn anc duvrà en auters tschentaments en quest senn, dentant apaina uschi-glio. Er auters plects main enconuscents èn da chattar en il «Romanisches Glossar» da SCHORTA, Rq. A 4: 23–307, schegea magari sut in chavazzin in pau different. Uschia p. ex. *müglias* (art. 14) «Nässe, Schlamm» <buglia>, cf. Rq. A 4: 176 s. v. mögl. Il pled è er da chattar en ils tschentaments da Bever dal 1584 en connex cun *Dalg Biagier* «Vom Düngen» <Dal ladar>, che po vegnir fatg *a sieu bainplaschair arsalvo dalg timp chi ais grandas müglias* (Rq. B 2, 649). Tar *zepp* (art. 15) èsi la scripziun <z> per <tsch> ch'irritescha a prima vista, ma *tschep* chatt'ins en Rq. A 4: 288 s. v. cun la significaziun «Baumstrunk», <cuscha>. Apaina usità ozendi vegn er ad esser *ÿr (...)* cun *bouffs gütz ne sgütz zainza Crapint* (art. 28). *güt*, plural *güts*, scrit qua <gütz>, è il vegl particip da <giunscher>, en connex cun bovs «metter sut (sc. il giuf)», <anschirren>. Il particip fiss ozendi <giunt> u <giunschì>. *sgütz* è il cun-

trari, «prender sutor», <ausspannen>. <giuondscher> è gia tractà en il DRG 7,344ss.; là p. 345a er auters exempels da *giüt* en questa significaziun en texts da dretg. Per *sgüitz* dat SCHORTA, Rq. A 4: 251 s. v. *sgiuondscher* ulteriurs exempels per *sgüit*. Questa disposiziun è er da chattar en ils tschentaments da Bever dal 1584 (Rq. B 2: 648) cun ils medems plets. Il *Crapint* è il «charpent» <Fuhrwerk> che tutga tar ils *bouffs güitz*, cura che quels èn giunts, cf. DRG 3,393s. s. v. *charpaint*.

Ina furma in pau pli speziala è er *mitza* (art. 30). La significaziun è cle-
ra: *la mittet (...) saja dailg suter, et latra mitza da quel chi pendra*, damai «mesadad». SCHORTA, Rq. A 4: 174 s. v. *mez*² inditgescha questa furma mo per Rq. B 2: 648, damai per ils tschentaments da Bever dal 1584. La furma è er da chattar en ils tschentaments da Segl dal 1591 (Rq. B 2: 502, art. 3), cf. DRG 14,528a, ma en quests dus cas è ella duvrada sco adjectiv, damai en la significaziun «mesa», betg «mesadad». Medemamain relativamain restrenschi para dad esser il diever da *soott*, plural *sootz* (art. 35). Tenor SCHORTA, Rq. A 4: 255 s. v. *sot*² signifitgescha quai en quest connex «Sperre (kleine Stufe) in einem Bach, um Fischreusen anzubringen». Ils exempels ch'el inditgescha derivan dals tschentaments da Samedan (Rq. B 2: 396), da Bever 1584 (Rq. B 2: 647) e Bever 1593 (Rq. B 2: 665). Il material dal DRG dat er exempels per La Punt-Chamues-ch e Schlarigna, ma fitg derasada na para questa denominaziun betg dad esser stada.

Ina semantica betg pli usuala ozendi ha *aduna* (art. 42,1). *ngir adüna* ha en il linguatg vegl anc la medema significaziun sco ozendi <gnir perüna> «einig werden», cf. DRG 1,106b s. v. *adüna* II. Pli difficultusa è l'interpretaziun da la furma curregida da <sintraguidas> en <sintrātes> (art. 42,2): *sche inqūalchüna persūna sintrātes da piglier à quella rama*. Il stritg sur l'<a> inditgescha in nasal che suonda, per regla [n], ma il stritg po er star per [m]. Damai che *intranses na dat naging senn, emprov'ins sa chapescha er cun <intramtes>, che na para dentant er betg pli empermettent. Ma cun leger ils auters tschentaments da Bever frunt'ins sin ina furma <sin tramptes>, Rq. B 2: 672, en ils tschentaments da Bever dal 1597. Quella furma ha gia SCHORTA, Rq. A 4: 153 tractà s. v. *intrametter*, v. refl. «dazwischen treten». I dat er exempels cun ina sintaxa fitg sumeglianta a quella da quests tschentaments, p. ex. Rq. A 1: 295 *chia scodünna persunna chi as intromittes a far qualche pratchia in noass cumæn*. Ins po damai partir d'ina furma <s'intram'tes> apocopada pervi da l'accent sin l'ultima silba ed ina significaziun «sich unterstehen, sich erdreisten», sco ch'ella vegn inditgada en il DRG 9,523a s. v. *intermetter*.

Per finir saja mo anc fatg attent sin ina furma latina laschada u integrada en il text: *ŷ püia ch'el nu proferre als Cuvÿs in prüm*. <proferre> signifitgescha tranter auter «far enconuschent», ed ils tschentaments dal 1584 din

lura explicitamain *U poeja chel nun leghia* (= la grascha) *inprima offerrida a Cuvijs* (Rq. B 2: 647). Ma pli tard hai lura num en context sumegliant: *Chels Taschins saian culpains (...) da proferijr et der aint in maun da Cuvijs* (Rq. B 2: 649). Il pled latin <proferre> è damai vegnì integrà vaira svelto en il sistem rumantsch e conjugà sco ils verbs dal tip <finir>, sco las furmas citadas tar SCHORTA, Rq. 4: 209 demussan.

Ils tschentaments da Bever dal 1558 demussan d'ina vart, ch'il diever dal rumantsch sco linguatg scrit en Engiadin'Ota sto tuttina esser stà in bun pau pli frequent che quai che las indicaziuns da Bifrun en sia introduziun a l'emprima ediziun da *L'g Nuof Sainc Testamaint* dal 1560 laschavan supponer. Igl è segirmain vegnì scrit rumantsch gia avant la stampa dal Nov Testament, er sche Bifrun pretendeva, ch'el n'haja *pudieu hauair, üngiüins cudesths ne chiartas chi saien stôs stampôs ne scrifs aquidauaunt in nos laüguaick* (BIFRUN 1560, XVIII). Pli correcta è segiramain sia indicaziun pauc pli tard: *Vair' es che alchiüins oters s'intramettan da scriuer nos plêd, cun ün schert mæd, quël chi num plêstha* (BIFRUN 1560, XIX).⁶⁸ Ma schebain el enconuscheva er gia quests tschentaments da Bever, è difficil da dir. Per l'istorgia dal linguatg e l'ortografia rumantscha ma para il resguard da quest ed auters manuscrits da la segunda mesadad dal 16avel tschientaner dentant indispensabel. Il recurs mo als texts stampads dat a mes avis in maletg vaira nuncumplet da l'entschatta e dal svilup tempriv dal rumantsch sco linguatg scrit.

68 Sin tgi ch'el sa sa referescha cun questa indicaziun cf. DARMS (1990), 7–20.

Bibliografia

- ANSR = *Annalas da la Societad Retorumantscha*, 1 (1886)–130 (2017).
- BERNHARD, JAN-ANDREA (2008), «Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguidar la giuuentüna», *Iachiam Tütschett Bifruns Katechismus von 1552 in der Ausgabe von 1571*, ANSR 121, 187–247.
- BERNHARD, JAN-ANDREA, DARMS, GEORGES (2016), *Il catechissem Intraguidamaint (1562) da Durich Chiampell*, ANSR 129, 7–137.
- BIFRUN, IACHIAM (1560), *L'g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer IESV CHRISTI*, (...) [Basilea]. (BR 699).
- BONIFACI, DANIEL (1601), *Catechismus*, (...) Lindauv. (BR 675).
- BR = BERTHER, NORBERT e GARTMANN, INES, *Bibliografia retorumantscha (1552–1984)*, Cuir 1986.
- BUNDI, GIAN (1903), *Ils Tschantamaints della vschinaunchia da Bever nel 16vel secul*, ANSR 17, 171–208.
- CAVIEZEL, GIAN (1887), *Gemeindestatut von Sils (Engadin) vom Jahre 1573*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 11 (1887), 118–128.

- DARMS, GEORGES (1994), *Ina transposiziun putera contemporanea da la chanzun nr. 85 da Durich Chiampell*, AnSR 107, 65–86.
- DARMS, GEORGES (1990), «*Ün mæd da scriuer chi num pleſtha*», AnSR 103, 7–20.
- DE PLANTA, MARIA (1934), *L's artichels et asantamaints da nossa vschinaunchia da Pontrasina*, AnSR 48, 17–123.
- DE PLANTA–SAMEDAN, MARIA (1937) e (1938), *Cudesch vegl da las Chartas da Schlarina da l'an 1584*, AnSR 51 (1937) 71–138 ed AnSR 52 (1938) 179–222.
- DRG = *Dicziunari Rumantsch Grischun*, T.1 ss., A–Michel, Winterthur, Cuir 1939ss.
- GIANZUN, R. A. (1912), *Davart Schlarigna e sieus schantamaints*, AnSR 26, 183s.
- GIANZUN, R. A. [1921], *Il cudesch da quintes da Jacam Niclo Nann da Zuoz*, AnSR 35, 87–96.
- HUBER, KONRAD (1986), *Rätisches Namenbuch*, Bd. III *Die Personennamen Graubündens*, Teil I.II Bern 1986.
- JENNY, RUDOLF (1974), *Handschriften aus Privatbesitz im Staatsarchiv Graubünden*, Chur 1974.
- JUD, JACOB (1905), *Las desch eteds da Gebhard Stuppaun*, AnSR 19, 159–267.
- RN = V. PLANTA, ROBERT und SCHORTA, ANDREA, *Rätisches Namenbuch*, Bd.I, *Materialien*, Paris etc. 1939.
- RRC = CASPAR DECURTINS, *Rätoromanische Chrestomathie*, Bd. V *Oberengadinisch, Unterengadinisch, Das XVI. Jahrhundert*, Erlangen 1900, Repr. Chur 1983.
- SCHORTA, Rq. A 1 = *Die Rechstquellen des Kantons Graubünden*, 1. Teil: *Der Gotteshausbund*, 1. Band *Oberengadin*, bearb. und hrsg. von ANDREA SCHORTA, Aarau 1980.
- SCHORTA, Rq. A 4 = *Die Rechstquellen des Kantons Graubünden*, 1. Teil: *Der Gotteshausbund*, 4. Band: *Indices zu den Statuten der Gerichtsgemeinden sowie zu den Dorfordnungen des Engadin, des Münstertals und des Kreises Bravuogn (Bergün)*, bearb. und hrsg. von ANDREA SCHORTA, Aarau 1985.
- SCHORTA, Rq. B 2 = *Rechtsquellen des Kantons Graubünden*, Serie B, *Dorfordnungen*, Bd. 2: *Tschantamaints d'Engiadin'ota, da Bravuogn e Filisur*. Hrsg. von ANDREA SCHORTA, Chur 1969.

Georges Darms, Via Tuma Casté 6A, 7013 Domat/Ems, georges.darms@unifr.ch

